

CUPRINS / CONTENTS

<i>Mulțumiri / Acknowledgements</i>	V
<i>Manuscrisul muzical nr. 2575 din Biblioteca Academiei Române din București /</i> <i>Musical Manuscript no. 2575 from the Library of the Romanian Academy in</i> <i>Bucharest (Speranța Rădulescu)</i>	VII
<i>Colecția de miniaturi pentru pian aflată în manuscrisul nr. 2575</i> <i>de la Biblioteca Academiei Române din București /</i> <i>The Piano Miniatures Collection – Manuscript no. 2575,</i> <i>Library of the Romanian Academy in Bucharest (Dan Buciu)</i>	XXIII
1. „Air – Chanson Grece”	1
2. „Otalepo ros neotis – Chanson Grece” (Ω ταλαίπωρος νεότης/Vai, tinerețe chinuită)	2
3. „Chanson Grecqwe”	4
4. „Air qwe? Greki”	5
5. „Dance Greqwe”	5
6. „Kintika Arnăutcek” (<i>Cântec arnăuțesc</i>)	6
7. „Postrefe Turqwe”	7
8. „Air Walacqwe”	16
9. „Frunza verde merisor” (<i>Frunză verde merișor</i>)	17
10. „Entre Olt schientre Oltetz” (<i>Între Olt și-ntre Oltet</i>)	18
11. „Lunge, lunge mult iescht lunge” (<i>Luncă, luncă mult ești lungă</i>)	19
12. „Ah Stepeno te slevesk” (<i>Ah, stăpâne, te slăvesc</i>)	19
13. „Zaba ketzi tai mencat” (<i>Geaba cați ce-ai mâncat?</i>)	20
14. „Walaqwe Mu...”?	20
15. „Omoareme puikulitze, daka neum dedesch guritze” (<i>Omoară-mă puiculiță, dacă nu-mi dăduși guriță</i>)	21
16. „Frunzu verde”	21
17. „Otchilor răspudes kite stele szint pe tsar” (<i>Ochilor, răspundeți, câte stele sunt pe cer?</i>)	22
18. „Frunza verde de kormus”	23
19. „Mulzemim lui Dumnyezou” (<i>Mulțumim lui Dumnezeu</i>)	23
20. „Bojati Drakulj” (<i>Bogații/băieții dracului?</i>)	24
21. „Walaqwe”	24
22. „Wallaqwe all Fillipesku”	25
23. „Wallaqwe”	28

24. „Chanson Wallaqwe”	28
25. „Wallaque”	30
26. „Wallaqwe”	31
27. „Wallaqwe”	32
28. „Hora”	32
29. „Hora”	33
30. „Hora”	33
31. „Wallaqwe”	34
32. „Hora”	34
33. „Hora”	35
34. „Hora”	35
35. „Hora”	36
36. „Hora”	37
37. „Hora”	38
38. „Hora”	38
39. „Hora”	39
40. „Hora”	39
41. „Hora”	40
42. „Hora nebunilor”	40
43. „Hora – Made moiselle Szaftiki de Bibesku”	41
44. „Hora”	41
45. „Hora”	42
46. „Hora”	42
47. „Hora”	43
48. „Hora”	44
49. „Hora”	44
50. „Hora”	45
51. „Hora”	45
52. „Hora”	46
53. „Hora Moldave”	46
54. „Szirbechte” (<i>Sârbește?</i>)	47
55. „Ecosaisse”	48
56. „Angloulse”	48
57. „Ecosaisse”	49
58. „Ecosaisse”	49
59. „Ecosaisse”	49
60. „Ecosaisse”	50
61. „Kallamaynka”	51
62. „Cracowianca”	51
63. „Cracowianca”	53
64. „Ecosaisse”	54
65. „Quadrille”	55
66. „Valz ka Trumbitza de Poste”	56
67. „Waltzer”	57
68. „Marche jutche” (<i>Marș iute</i>)	58
69. „Marsche jutche” (<i>Marș iute</i>)	59
70. „Pollonaifse”	60
71. Fără titlu/No title	62
72. Fără titlu/No title	62
Schițe manuscris/Manuscript sketches	64

MULȚUMIRI

În ultimele două decenii s-au produs studii remarcabile asupra cunoașterii stilului de viață a elitelor românești aflate în pragul modernității. Cu mici excepții, aproape toate aceste cercetări au ignorat constant rolul determinant al ambianțelor muzicale ale saloanelor aristocrației din Principatele Moldovei și Țării Românești în veacul al XIX-lea la completarea tabloului formării vieții cotidiene autohtone. Muzicile produse sau compilate pentru aceste spații de divertisment răspundeau unor imperative sociale și culturale, de construire și de întreținere a prestigiului social și de asumare a unor coduri similare cu cele ale altor elite din Balcani și Europa centrală și de apus.

Antologia de față cuprinde un astfel de repertoriu de salon pentru pian, în mare parte inedit, ce a fost întocmit de un muzician de import (cel mai probabil venit din Imperiul Austriac), undeva spre deceniul patru al secolului al XIX-lea. Ca orice document manuscris de epocă, recuperarea sa în vederea tipăririi și reintroducerii în circuitul interpretativ este un proces complex, ce necesită cunoștințe vaste și competențe diferite, de la cele de lingvistică și paleografie (inclusiv muzicală), până la cele de specialitate strict muzicală (teoria muzicii, muzicologie, stilistică muzicală etc.).

De-a lungul editării antologiei, am contractat câteva datorii de recunoștință care trebuie amintite. Mulțumirile mele se îndreaptă către profesorii Speranța Rădulescu și Dan Buciu pentru bunăvoința de a analiza piesele cuprinse în acest codice și a elabora studiile muzicologice ce prefațează colecția de față. De asemenea, sunt profund îndatorat profesorului Dan Dediu pentru investigațiile de adâncime și efortul paleografic de decriptare și identificare a variantelor optime ale repertoriului pianistic conservat în manuscrisul în cauză, în vederea tehnoredactării.

Mulțumirile din urmă se îndreaptă către maicile de la Mănăstirea Stavropoleos pentru design-ul publicației și multele sfaturi utile, echipei de la Direcția de Cercetare, Inovare și Informare și Editura UNMB – Desiela Ion, Andreea Mitu, Benedicta Pavel și Ana Diaconu – pentru lectura severă și îngrijirea textelor de toate tipurile, seriozitatea, efortul constant și eficiența lucrului în alcătuirea și pregătirea pentru tipar a antologiei.

Nicolae Gheorghiuță

ACKNOWLEDGEMENTS

Significant studies have been written in the last two decades on the lifestyle of Romanian elites on the threshold of Modernity. With a few exceptions, they have nevertheless constantly ignored the essential role that musical ambiances of the aristocratic salons played in complementing the picture of the shaping of local daily life. The music produced or compiled for those entertainment spaces answered to the social and cultural imperatives which aimed to construct and maintain social prestige and to use codes similar to those of other elites from the Balkans, Central and Western Europe.

This anthology contains such a salon, mostly novel, repertoire for piano, compiled by an imported (most likely from the Austrian Empire) musician around the 1840s. As any historical manuscript document, restoring it for print and performance is a complex process demanding extensive knowledge and a variety of skills, from linguistics and (musical) palaeography to in-depth musical knowledge (theory of music, musicology, stylistics etc.).

While editing this anthology I contracted some debts of gratitude which need mentioning. I express my sincere thanks and gratitude to professors Speranța Rădulescu and Dan Buciu, who kindly agreed to analyse the works and to pen the musicology studies which preface the collection. I am also profoundly indebted to Professor Dan Dediu for his thorough investigations and palaeographic effort to decipher and identify the best versions of the piano repertoire that the manuscript conserves in preparation for make-up.

Last but not least, I thank the nuns of the Stavropoleos Monastery for the design of the publication and for their extensive and useful advice, and the teams of the Department for Research, Innovation and Information and of the National University of Music Bucharest Press - Desiela Ion, Andreea Mitu, Benedicta Pavel and Ana Diaconu – for their rigour in reading the texts and in everything that such reading implies, for their commitment, constant effort, and efficiency in compiling and preparing this anthology for print.

Nicolae Gheorghiuță
English version: Maria Monica Bojin

MANUSCRISUL MUZICAL NR. 2575 DIN BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE DIN BUCUREȘTI

Anul probabil al redactării: 1830

Autorul caietului: un muzician necunoscut¹

Mențiuni: Înscrisurile din caiet sunt presărate cu numeroase greșeli de ortografiere în limbile franceză, română și chiar germană. Ele i se datorează autorului, pe care convenim să-l numim mai jos *Muzicianul*. În textul de față, am conservat totuși grafia sa originală.

Conținutul:

Coperta exterioară: *Des Chansons Vallaques sur le Piano-Forte (sic)*

Coperta interioară (fila 1): *Chansons et Danses Grecques*

Des Postreffes et Chanson Turqwe (sic)

Airs et Danses Wallaques (sic)

Composees (...?) le Piano-Forte

Autorul este, probabil, un pianist independent care prestează la cerere servicii muzicale în reuniuni agrementate cu dans și muzică. Caietul său manuscris este alcătuit din două secțiuni. Prima, pe care o denumesc aici *corpul principal*, este redactată în cea mai mare parte de Muzician în tuș negru și constă în piese pentru pian. A doua, pe care o denumesc *corpul secundar* (începând cu fila 25), conține notații fragmentare și schițe de notații muzicale nelegate cu necesitate de pian și este redactat în tuș sau în creion de persoane diferite.

Corpul principal al caietului este un *aide-mémoire* al Muzicianului-pianist: este de presupus că, atunci când este chemat să anime o petrecere, se poate servi de el pentru a răspunde mai rapid la comenzi și dorințele angajatorului-beneficiar sau ale invitaților săi. El conține în total 72 de piese notate îngrijit. Dintre acestea, șapte piese sunt grecești, o piesă ipotetic albaneză² și o alta, foarte amplă, turcească: *Postrefe Turqwe (sic)* (filele 3v-6) – dar este posibil ca *Allegretto*-ul care îi succede (fila 6v) să facă un corp comun cu el³. Din piesele următoare, alte 48 sunt prezumtiv populare valahe. Celelalte 19 sunt varii piese de salon de

¹ George Breazu numește acest codex *Anonymus valahus*. Vezi G. Breazu, *La bicentenarul nașterii lui Mozart (1756-1956)*, București, Uniunea Compozitorilor din R.P.R., 1956, p. 22.

² Această piesă (*Kintika arnăutcek*, folio 3) ar putea fi totuși un dans grec al breslei măcelarilor numită *Kassaboglan*, interpretat de „corps des bouchers les Grecs employés aux boucheries. Ils sont Macédoniens, bien faits et hardis...” (Georgios Kokkonis, „Hora, sîrba and doina in Greek discography”, în manuscris).

³ Într-o primă fază a cercetării, am socotit că *Allegretto* (fila 6v) este o piesă autonomă cu funcție de intermezzo, care ar fi putut fi compusă chiar de Muzician: remarcasem schimbarea de tempo, de măsură și de profil melodic, dar și construcția stângace a frazelor melodice, ciudat de asimetrice. Această opinie ar putea fi eventual reluată în discuție.

1. „Air – Chanson Grece”

F 1v **Andante**

5

9

14

18

1.

2.

p

Musical score for measures 23-27. The piece is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features a melodic line with eighth and quarter notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 28-32. Measure 28 includes a fermata. A repeat sign is present at the start of measure 30. Measure 31 is marked with a chord symbol "F 2". The piece concludes with a double bar line at the end of measure 32.

Musical score for measures 33-37. Measure 33 includes first and second endings. The first ending leads back to the beginning of the piece, while the second ending concludes with a final cadence. The piece ends with a double bar line at the end of measure 37.

2. „Otalero ros neotis – Chanson Grece”
(Ω ταλαίπωρος νεότης/Vai, tinerețe chinuită)

Musical score for measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with eighth and quarter notes, and the left hand has a simple eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 5-8. The piece continues in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with eighth and quarter notes, and the left hand has a simple eighth-note accompaniment.

10

Musical notation for measures 10-14. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 14.

15

Musical notation for measures 15-19. Measures 15-16 are followed by a repeat sign. The right hand continues with melodic patterns, including some notes with slurs. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 19.

20

Musical notation for measures 20-24. The right hand has a more active melodic line with frequent slurs and ties. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 24.

25

Musical notation for measures 25-28. The right hand features a melodic line with eighth-note runs and slurs. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 28.

29

Musical notation for measures 29-32. The right hand has a melodic line with eighth-note runs and slurs. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 32.